



Dialectos del español

Una aplicación para el estudio de la variación gramatical
en el mundo hispanohablante

Miriam Bouzouita, Mónica Castillo Lluch, Enrique Pato

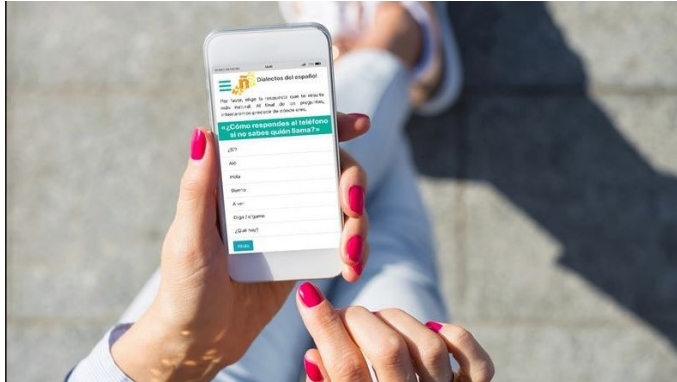
Mónica Castillo Lluch



UNIL | Université de Lausanne

UNINE 23.03.2023, Digital Romanistics

www.dialectosdelespanol.org



Dialectos del español

Applications

#LetUNIL

Box

SWITCHdrive

SWITCHfilesender

LAMIE

Google

Google Maps

UNIL

Moodle

Informations

dicos

Dialectos del español

Dime cómo hablas y te diré de dónde eres

¿Crees que una app podría adivinar de dónde eres?
En menos de 5 minutos puedes comprobarlo.

Para participar solo hay que contestar **26 preguntas**.
¡Es sencillo y te divertirás un rato!

Si quieres colaborar con nosotros, te pedimos que **reflejes tu modo real de hablar**. Es posible que para algunas preguntas tengas más de una respuesta; en ese caso, selecciona la forma que más usas.

Entrar

Cuando termines, todavía puedes seguir colaborando con nosotros. ¿Cómo?
¡Comparte la app con tus amigos! Cuantas más respuestas obtengamos, mejor funcionará.

Compartir:  

Esta app ha sido diseñada para detectar y predecir algunos rasgos generales y característicos de todos los dialectos del mundo hispanohablante. El objetivo del proyecto *Dialectos del español* es obtener información sobre la diversa manera de hablar nuestra lengua.

Inicio

Proyecto

Equipo

Contacto

Privacidad

Miriam Bouzouita
Humboldt-Universität zu Berlin

Enrique Pato
Université de Montréal

Mónica Castillo Lluch
Université de Lausanne



Campaña COSER Andalucía 2013

COSER

Corpus Oral y Sonoro del Español Rural

[Condiciones de uso](#)

[Contacto](#)



[El corpus](#)

[Recogida de datos](#)

[Transcripción](#)

[Consulta del corpus](#)

[Recursos](#)

[Proyecto COSER](#)



El Corpus Oral y Sonoro del Español Rural está formado por grabaciones de la lengua hablada en enclaves rurales de la Península Ibérica. Las entrevistas se obtuvieron con el propósito de ofrecer una muestra representativa de la variedad dialectal, pero también permiten conocer los modos de vida en el campo en la época previa a la mecanización agraria y a la despoblación rural.



ACTUALIDAD UNIVERSITARIA

EL CONGRESO DE SOCIOLINGÜÍSTICA REÚNE EN LA UMU A MÁS DE MIL ASISTENTES

🕒 14 JUNIO, 2016 🧑‍💻 CAMPUS DIGITAL

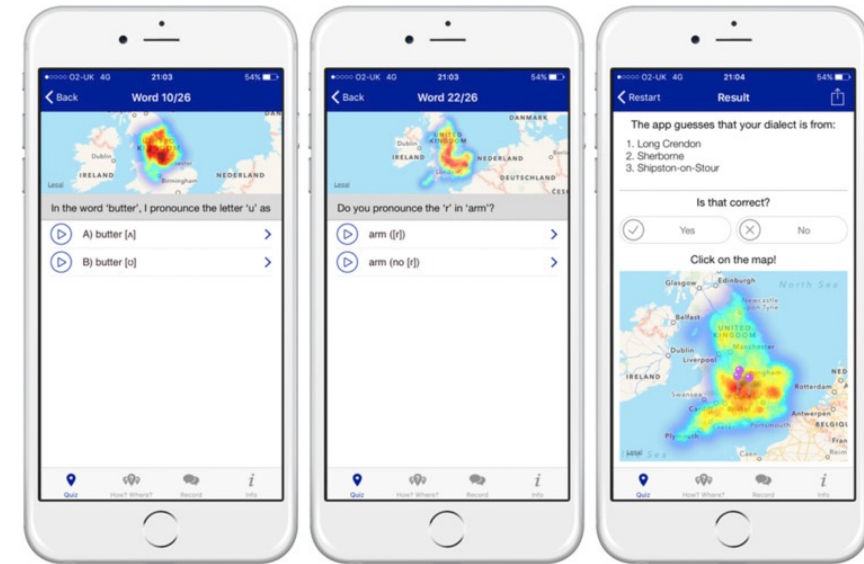
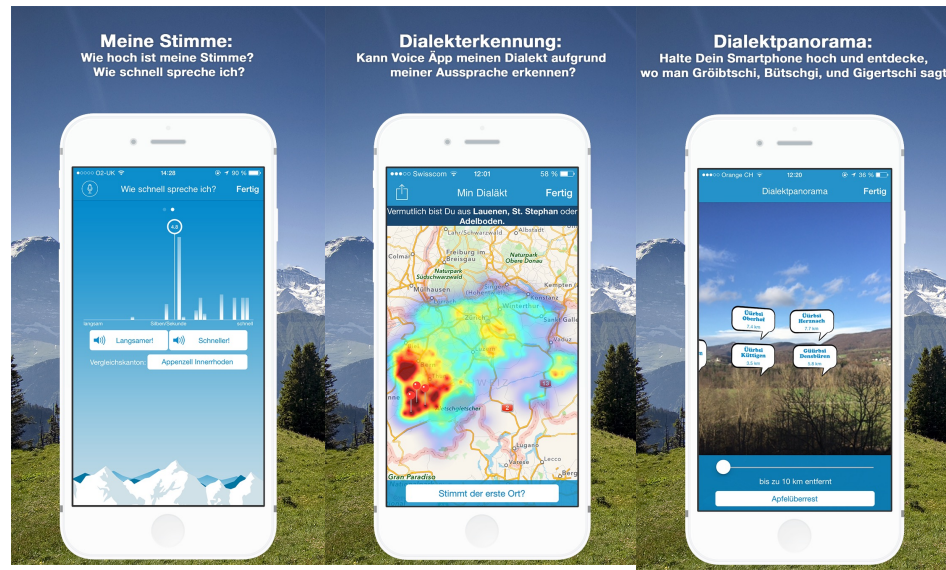
La Universidad de Murcia (UMU) celebra del 15 al 18 de junio el 21 Simposio Sociolingüístico, un congreso internacional para el debate acerca de los elementos de la sociedad que influyen en el lenguaje.



Adrian Leemann
Dialäkt Äpp

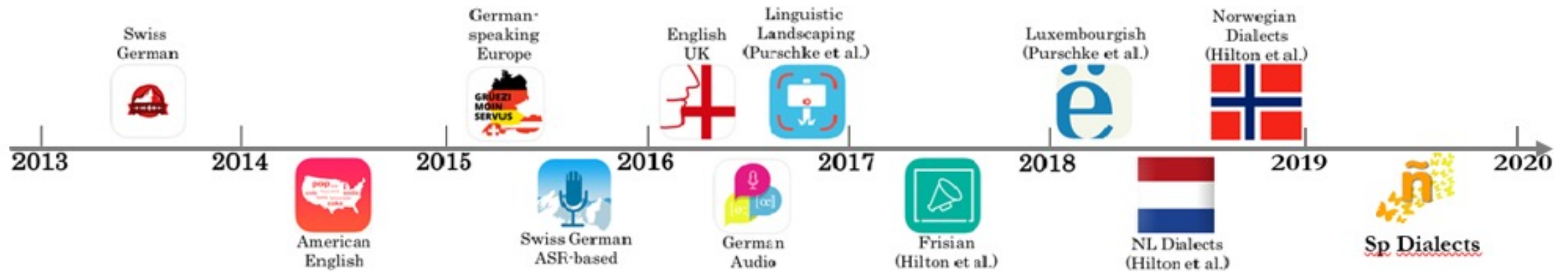


David Britain
English Dialects App



Otras apps lingüísticas

(cf. Hilton & Leemann 2021)



Nuestro interés : la morfosintaxis en todo el mundo hispanohablante

Objetivos:

- Contrastar descripciones existentes con el uso
 - Completar algunas descripciones parciales existentes
 - Explorar algunos fenómenos (nuevos) que no están descritos
- + predecir el dialecto del participante

3 tipos de preguntas

“Clásicas” (ya formuladas por la dialectología tradicional)

- Diminutivos
- Respuesta al teléfono
- La / el sartén
- A Pedro le / lo vi
- A los jugadores les / los ves / Ø ves
- El libro lo / le tengo
- Habían / habíamos
- Qué dices / qué tú dices / qué decís
- A ti / vos te gusta el invierno
- Bailas / Bailás / Bailái(s)
- Fue en Bogotá donde se conocieron

“Menos clásicas” (sobre las que hay alguna información, pero no hay resultados para el conjunto del mundo hispánico)

- Cantara / cantase
- Manuel está enfrente de mí / mío / mía
- No sé si vendrá / no sé si venga
- Isa me dijo ayer que viniéramos / vengamos / de venir hoy
- Nada más / más nada
- Ya yo había salido

“Inéditas” (nuevas)

- Esta / este agua
- Van a venir / vendrán hoy
- No la vamos a reconocer / no vamos a reconocerla
- Cuanto / contra / mientras más...
- Habla mal de mí / mío / mía

Objetivo: predecir el dialecto del participante

¿Cómo?

“Clásicas” (ya formuladas por la dialectología tradicional)

- Diminutivos
- Respuesta al teléfono
- La / el sartén
- A Pedro le / lo vi
- A los jugadores les / los ves / Ø ves
- El libro lo / le tengo
- Habían / habíamos
- Qué dices / qué tú dices / qué decís
- A ti / vos te gusta el invierno
- Bailas / Bailás / Bailái(s)
- Fue en Bogotá donde se conocieron

Geolocalizan groseramente

“Menos clásicas” (sobre las que hay alguna información, pero no hay resultados para el conjunto del mundo hispánico)

- Cantara / cantase
- Manuel está enfrente de mí / mío / mía
- No sé si vendrá / no sé si venga
- Isa me dijo ayer que viniéramos / vengamos / de venir hoy
- Nada más / más nada
- Ya yo había salido

Falta de estudios con alcance panhispánico y con metodología que permita comparar los resultados

“Inéditas” (nuevas)

- Esta / este agua
- Van a venir / vendrán hoy
- No la vamos a reconocer / no vamos a reconocerla
- Cuanto / contra / mientras más...
- Habla mal de mí / mío / mía

Objetivo: predecir el dialecto del participante

¿Cómo?

“Clásicas” (ya formuladas por la dialectología tradicional)

- Diminutivos
- Respuesta al teléfono
- La / el sartén
- A Pedro le / lo vi
- A los jugadores les / los ves / Ø ves
- El libro lo / le tengo
- Habían / habíamos
- Qué dices / qué tú dices / qué decís
- A ti / vos te gusta el invierno
- Bailas / Bailás / Bailái(s)
- Fue en Bogotá donde se conocieron

“Menos clásicas” (sobre las que hay alguna información, pero no hay resultados para el conjunto del mundo hispánico)

- Cantara / cantase
- Manuel está enfrente de mí / mío / mía
- No sé si vendrá / no sé si venga
- Isa me dijo ayer que viniéramos / vengamos / de venir hoy
- Nada más / más nada
- Ya yo había salido

“Inéditas” (nuevas)

- Esta / este agua
- Van a venir / vendrán hoy
- No la vamos a reconocer / no vamos a reconocerla
- Cuanto / contra / mientras más...
- Habla mal de mí / mío / mía

Geolocalizan groseramente

+ preguntas de léxico:

Guisantes...

Lagartija...

(+ diminutivos y
respuesta al tfno.)

Cuestionario

1. ¿La sartén o el sartén?

- a. La sartén [ESPAÑA]
- b. El sartén [AMÉRICA]
- c. La / el sartén [AMÉRICA]

2. ... agua es potable.

- a. Esta...
- b. Este...
- c. Esta / Este...

Cuestionario

1. ¿La sartén o el sartén?

- a. La sartén [ESPAÑA]
- b. El sartén [AMÉRICA]
- c. La / el sartén [AMÉRICA]

2. ... agua es potable.

- a. Esta...
- b. Este...
- c. Esta / Este...

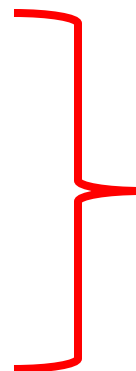
Cuestionario

1. ¿La sartén o el sartén?

- a. La sartén [ESPAÑA]
- b. El sartén [AMÉRICA]
- c. La / el sartén [AMÉRICA]

2. ... agua es potable.

- a. Esta...
- b. Este...
- c. Esta / Este...



¿...?

15. En la fiesta

- a. estábamos / éramos 4 persona.
- b. habíamos 4 personas. [AMÉRICA: México; AMÉRICA: Chile]
- c. estábamos / habíamos 4 personas [AMÉRICA: México; AMÉRICA: Chile]

16. La hija de María ha crecido mucho.

- a. No la vamos a reconocer.
- b. No vamos a reconocerla.
- c. No la vamos a reconocer / no vamos a reconocerla.

17. Se suele pensar que...

- a. cuanto más, mejor.
- b. cuantimás, mejor.
- c. continmás, mejor.
- d. contra más, mejor.
- e. mientras más, mejor.

¿...?

3. Manuel está enfrente...

- a. de mí. [AMÉRICA: México; AMÉRICA: Guatemala; AMÉRICA: Honduras; AMÉRICA: Nicaragua; AMÉRICA: El Salvador; AMÉRICA: Costa Rica; AMÉRICA: Panamá; AMÉRICA: República Dominicana; AMÉRICA: Puerto Rico; AMÉRICA: Venezuela; AMÉRICA: Colombia; AMÉRICA: Estados Unidos; ESPAÑA: Aragón; ESPAÑA: Islas Baleares; ESPAÑA: Asturias; ESPAÑA: Cantabria; ESPAÑA: Castilla y León; ESPAÑA: Extremadura; ESPAÑA: La Rioja; ESPAÑA: Murcia; ESPAÑA: Navarra; ESPAÑA: País Vasco; ESPAÑA: Castilla La Mancha]
- b. mío. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid; AMÉRICA: Argentina; AMÉRICA: Uruguay; AMÉRICA: Chile; AMÉRICA: Ecuador; AMÉRICA: Perú; AMÉRICA: Bolivia; AMÉRICA: Paraguay; ESPAÑA: Cataluña; ESPAÑA: Comunidad Valenciana; AMÉRICA: Panamá]
- c. mía. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid]
- d. de mí / mío. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid; AMÉRICA: Argentina; AMÉRICA: Uruguay; AMÉRICA: Chile; AMÉRICA: Ecuador; AMÉRICA: Perú; AMÉRICA: Bolivia; AMÉRICA: Paraguay; ESPAÑA: Cataluña; ESPAÑA: Comunidad Valenciana; AMÉRICA: Panamá; AMÉRICA: Costa Rica]
- e. de mí / mía. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid]
- f. mío / mía. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid]
- g. de mí / mío / mía. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid]

3. Manuel está enfrente...

- a. de mí. [AMÉRICA: México; AMÉRICA: Guatemala; AMÉRICA: Honduras; AMÉRICA: Nicaragua; AMÉRICA: El Salvador; AMÉRICA: Costa Rica; AMÉRICA: Panamá; AMÉRICA: República Dominicana; AMÉRICA: Puerto Rico; AMÉRICA: Venezuela; AMÉRICA: Colombia; AMÉRICA: Estados Unidos; ESPAÑA: Aragón; ESPAÑA: Islas Baleares; ESPAÑA: Asturias; ESPAÑA: Cantabria; ESPAÑA: Castilla y León; ESPAÑA: Extremadura; ESPAÑA: La Rioja; ESPAÑA: Murcia; ESPAÑA: Navarra; ESPAÑA: País Vasco; ESPAÑA: Castilla La Mancha]
- b. mío. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid; AMÉRICA: Argentina; AMÉRICA: Uruguay; AMÉRICA: Chile; AMÉRICA: Ecuador; AMÉRICA: Perú; AMÉRICA: Bolivia; AMÉRICA: Paraguay; ESPAÑA: Cataluña; ESPAÑA: Comunidad Valenciana; AMÉRICA: Panamá]
- c. mía. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid]
- d. de mí / mío. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid; AMÉRICA: Argentina; AMÉRICA: Uruguay; AMÉRICA: Chile; AMÉRICA: Ecuador; AMÉRICA: Perú; AMÉRICA: Bolivia; AMÉRICA: Paraguay; ESPAÑA: Cataluña; ESPAÑA: Comunidad Valenciana; AMÉRICA: Panamá; AMÉRICA: Costa Rica]
- e. de mí / mía. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid]
- f. mío / mía. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid]
- g. de mí / mío / mía. [ESPAÑA: Galicia; ESPAÑA: Andalucía; ESPAÑA: Madrid]

Respuestas esperadas de un colombiano:

Enfrente de mí
Juan habla mal de mí

Sí, lo vi ayer
Los veo [a los jugadores]
El libro lo tengo en casa

Arvejas

A ver

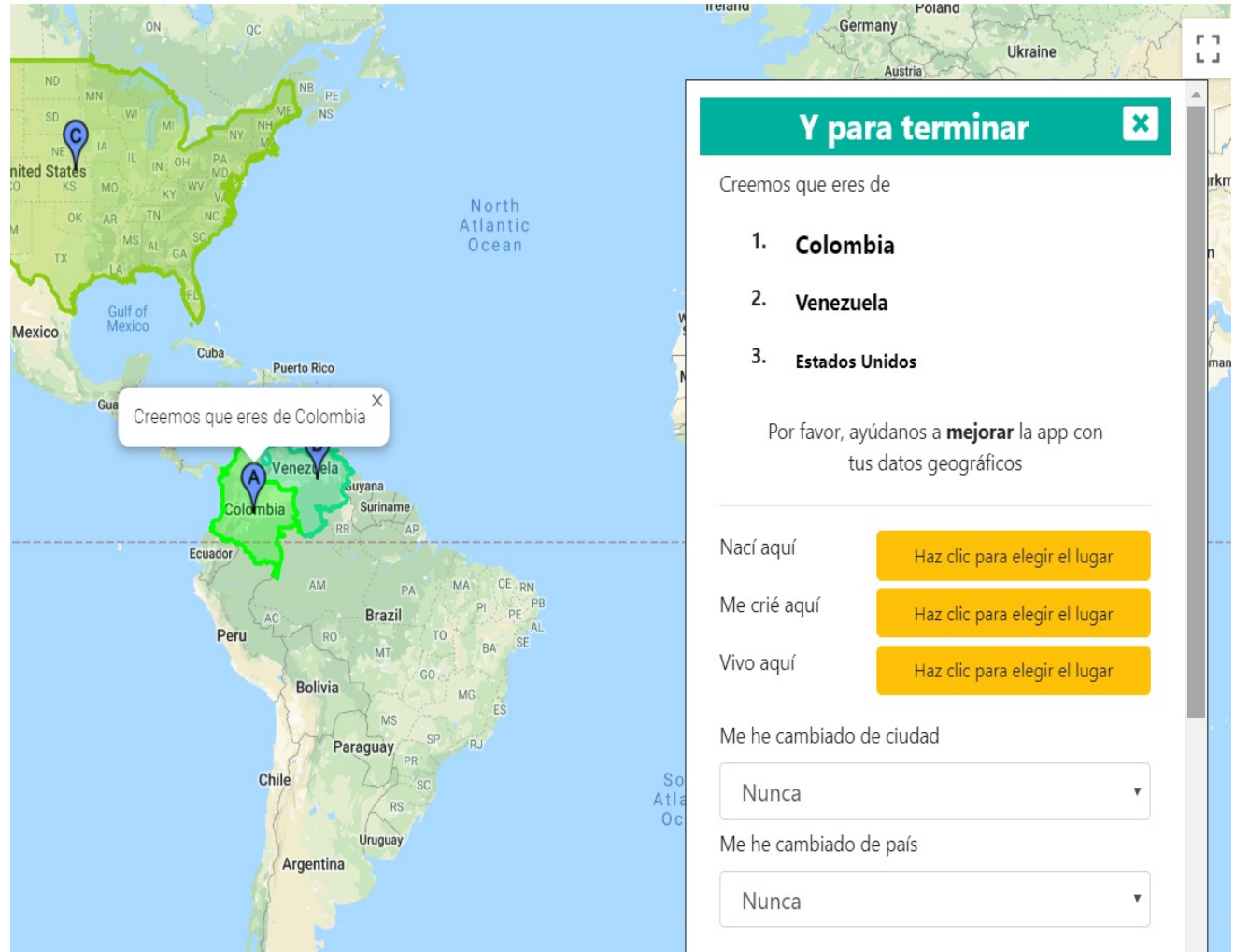
No, se conocieron fue en Bogotá

Yo ya / ya yo había salido

A ti / vos te gusta el invierno
Qué dices / Qué decí(s) (tú / vos)

+ las respuestas codificadas como “América”
(*el (/la) sartén*)

Dialectos del español



Y para terminar

Creemos que eres de

1. **Colombia**
2. **Venezuela**
3. **Estados Unidos**

Por favor, ayúdanos a **mejorar** la app con tus datos geográficos

Nací aquí

Me crié aquí

Vivo aquí

Me he cambiado de ciudad

Me he cambiado de país

Principio de funcionamiento del programa: la suma de puntos por países americanos o provincias españolas



Dialectos del español

y la última parte

Soy:

Otro ▼

Tengo:

Selecciona una respuesta ▼

Estudios:

Selecciona una respuesta ▼

Soy hablante nativo/a de español

☐ Sí ☐ No (¿cuál es tu lengua materna?)

Soy hablante nativo/a de otra lengua aparte del español

☐ No ☐ Sí (¿cuál(es)?)

Seguir

Datos extralingüísticos

- Género: M/H/O
- Edad: 4 grupos
- Estudios: 3 niveles
- Nativos
- De otras lenguas

Application	Downloads	Recordings / Datasets
Dialäkt Äpp (CH)	95.000	~ 70.000 recordings ~ 98.000 q.
English Dialects App	120.000	~ 55.000 recordings > 100.000 q.
Voice Äpp (CH)	25.000	~ 25.000 quizzes ~ 5.000 recordings
Grüezi, Moin, Servus (CH/DE/AT)	8.000	~ 20.000 quizzes
Grüezi, Moin, Servus (Web-app)	--	~ 2 mio. quizzes ~ 800.000 feedbacks
Deutschklang (DE)	5.000	~ 16.500 recordings
Lingscape (Lux)	3.500	~ 12.000 photos
Stimmen (NL)	4.000	~ 43.000 recordings
Stimmen (Web-app)	--	~ 13.500 quizzes
Dialectos del español	--	~ 300.000 quizzes (within 1 month)

Lola Pons en Verne – El País (28/05/2019)

Todos hablamos dialecto y no una lengua

- Un dialecto es la variedad de una lengua que es compartida por una comunidad



El diminutivo que elijas está empezando a adscribirte como hablante de una zona

¿Has probado ya 'Dialectos del español'? El juego de moda es un estudio científico

El Confidencial (30/05/2019)

La web que adivina de dónde eres por cómo hablas

Una 'app' que pretende salvaguardar los localismos del español intenta averiguar nuestro origen a través de 26 sencillas preguntas.

El Heraldo de Aragón (29/05/2019)

DIALECTOS DEL ESPAÑOL

«Dime cómo hablas y te diré de dónde eres»: la web que adivina tu procedencia según digas «perrete» o «perrico»

ABC (31/05/2019)

La app se hizo viral:

- Mayo-junio 2019
- Nov. 2020
- Agosto 2022

The app *Dialectos del Español* (www.dialectosdelespanol.org) went viral in May-June 2019 in Spain and was reported on in the press in Spain, Canada and internationally by

1. El País, Verne (28/05/2019): *Todos hablamos dialecto y no una lengua*
2. El Heraldó (21/05/2019): *Dime cómo llamas a esta legumbre y te diré de dónde eres*
3. El Heraldó (29/05/2019): *La web que adivina de dónde eres por cómo hablas*
4. Microsiervos (29/05/2019): *De dónde eres según cómo hablas el español*
5. El Confidencial (30/05/2019): *¿Has probado ya 'Dialectos del español'? El juego de moda es un estudio científico*
6. Tu Experto (30/05/2019): *Dialectos del español, el juego online que adivina de dónde eres con 26 preguntas*
7. Rioja2 (30/05/2019): *Dime cómo hablas y te diré de dónde eres*
8. Neo Teo (30/05/2019): *Test de español: Dime cómo hablas y te diré de dónde eres*
9. Aplicantes (30/05/2019): *Dialectos del español, la app que te dice tu procedencia por cómo hablas*
10. ABC (31/05/2019): *Dialectos del español «Dime cómo hablas y te diré de dónde eres»: la web que adivina tu procedencia según digas «perrete» o «perrico»*
11. Traveler (04/06/2019): *Dialectos del español, la app que adivina de dónde eres por tu forma de hablar*
12. Cadena Ser (05/06/2019): *Dime cómo hablas y te diré de dónde eres: la aplicación que adivina tu procedencia*
13. EcoDiario (07/06/2019): *Dime cómo hablas y este test adivinará de dónde eres*
14. Radio Canadá Internacional (19/07/2019): *Una apli identifica dialectos del español de cualquier parte del mundo - Haga la prueba*
15. BBC Mundo (02/11/2020): *Lengua, dialecto, geolecto y sociodialecto: ¿hay alguien que hable realmente español?*

Radio interviews on the app and the social dialectology behind its development:

1. Radio Aragón, La Cadiera: (01/06/2019), 15-minute interview with Prof. Dr Miriam Bouzouita and Prof. Dr Mónica Castillo Lluch
2. Cadena Ser (National Spanish radio), Hoy por hoy (03/06/2019), 12-minute programme on the app by Prof. Dr Lola Pons Rodríguez (University of Seville)
3. La COPE (National Spanish radio), La Tarde (20/06/2019), 14-minute programme with Prof. Dr Miriam Bouzouita, Prof. Dr Mónica Castillo Lluch and Prof. Dr Enrique Pato
4. Radio Canadá Internacional (19/07/2019), 10-minute programme with Prof. Dr Enrique Pato

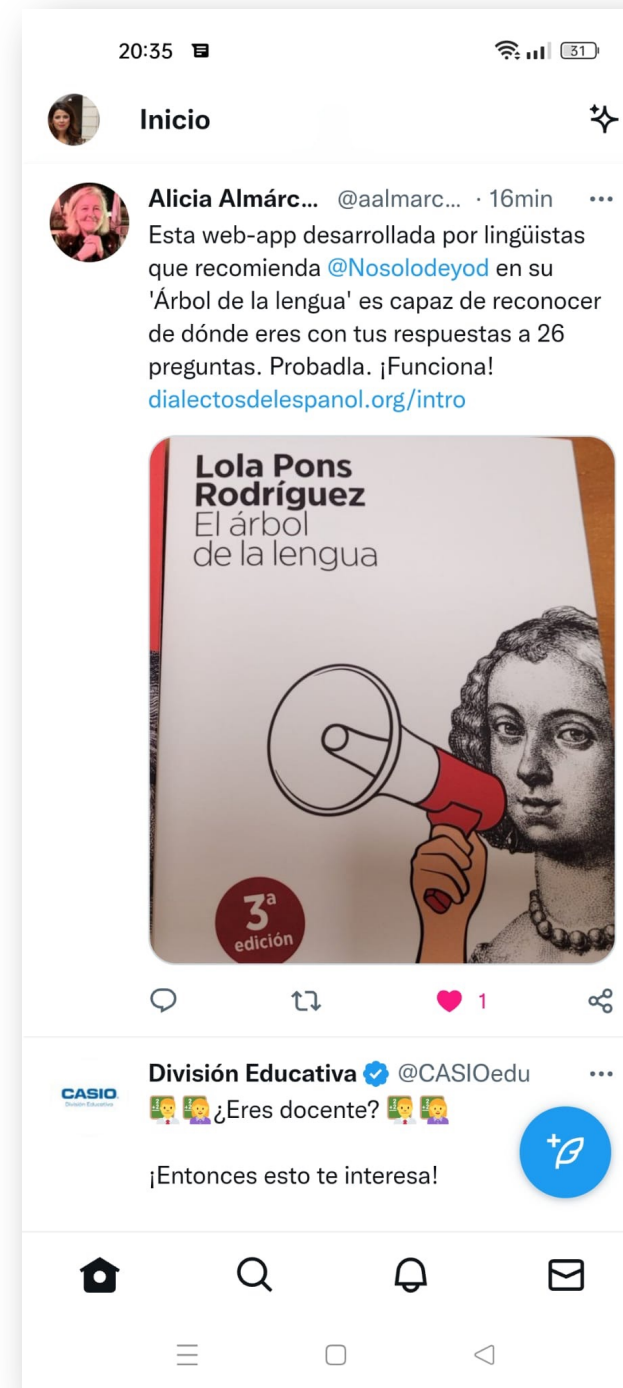


América (intentos desde julio-agosto de 2019):

- Radio Canada International (19/07/2019)
- Contactos de colegas americanos para encontrar lingüistas-periodistas como Lola Pons en América
- 10 medios de comunicación chilenos y paraguayos
- BBC Mundo (noviembre 2020)

A man with a short haircut is shown in profile, smiling broadly. From his open mouth, a large, dense stream of letters and characters in various fonts and sizes is being emitted, resembling a fountain of words or a visual representation of a large vocabulary. The letters are scattered across the right side of the frame. The background is a plain, light color.

Importante difusión en redes sociales



Participación
(a partir de los datos de los 302.497
cuestionarios recogidos en el primer mes
—mayo-junio 2019—)

[en noviembre 2022: ca 750.000 participantes]

Origen

Origen de los participantes (13/06/2019)		
Origen dado		48.7% (147.306 / 302.497)
	España	85.3% (125.715 / 147.306)
	Otro	14.7% (21.596 / 147.306)
Sin origen		51.3% (155.191 / 302.497)

- El 48,7% de los participantes “colabora” y nos pasa los datos geográficos necesarios para llevar a cabo estudios diatópicos

Edad

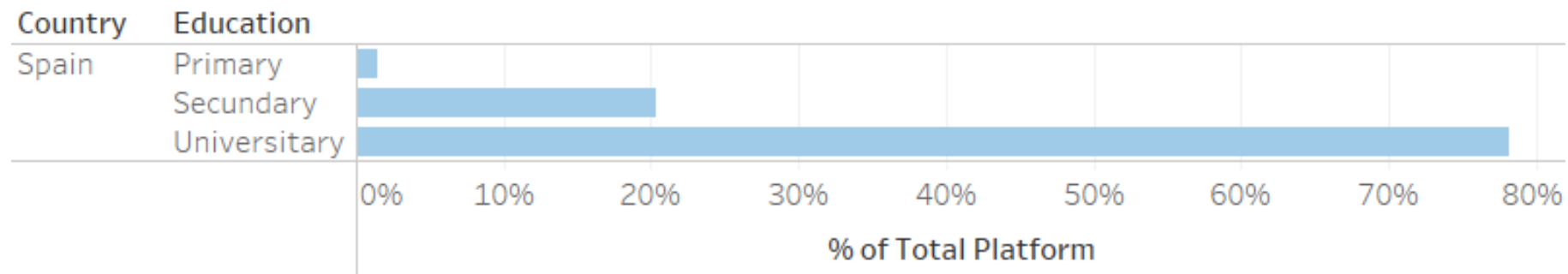
Spain

Age range	Number of records	Percentage
19-35	67.889	61,68%
36-55	30.552	27,76%
-18	4.471	4,06%
+55	7.158	6,50%
Grand total	110.070	100,00%

Country	Age	Number of records	Percentage
Bolivia	19-35	114	62,30%
	36-55	48	26,23%
	-18	5	2,73%
	+55	16	8,74%
	Total	183	100,00%
Chile	19-35	832	68,82%
	36-55	242	20,02%
	-18	87	7,20%
	+55	48	3,97%
	Total	1.209	100,00%
Costa Rica	19-35	1.708	75,74%
	36-55	346	15,34%
	-18	125	5,54%
	+55	76	3,37%
	Total	2.255	100,00%
Ecuador	19-35	279	67,23%
	36-55	99	23,86%
	-18	13	3,13%
	+55	24	5,78%
	Total	415	100,00%
El Salvador	19-35	102	67,11%
	36-55	40	26,32%
	-18	4	2,63%
	+55	6	3,95%
	Total	152	100,00%
Guatemala	19-35	114	67,46%
	36-55	39	23,08%
	-18	6	3,55%
	+55	10	5,92%
	Total	169	100,00%
Honduras	19-35	70	67,96%
	36-55	20	19,42%
	-18	8	7,77%
	+55	5	4,85%
	Total	103	100,00%
Mexico	19-35	1.914	65,93%
	36-55	693	23,07%
	-18	155	5,34%
	+55	141	4,86%
	Total	2.903	100,00%
Nicaragua	19-35	49	63,64%
	36-55	15	19,48%
	-18	4	5,19%
	+55	9	11,69%
	Total	77	100,00%
Panama	19-35	167	79,62%
	36-55	30	14,29%
	-18	12	5,71%
	+55	1	0,48%
	Total	210	100,00%
Paraguay	19-35	114	64,04%
	36-55	42	23,60%
	-18	18	10,11%
	+55	4	2,25%
	Total	178	100,00%
Peru	19-35	375	59,62%
	36-55	178	28,30%
	-18	44	7,00%
	+55	32	5,09%
	Total	629	100,00%
United States of America	19-35	368	61,44%
	36-55	160	26,71%
	-18	28	4,67%
	+55	43	7,18%
	Total	599	100,00%
Argentina	19-35	1.194	50,72%
	36-55	810	34,41%
	-18	151	6,41%
	+55	199	8,45%
	Total	2.354	100,00%
Colombia	19-35	1.328	68,67%
	36-55	418	21,61%
	-18	107	5,53%
	+55	81	4,19%
	Total	1.934	100,00%
Cuba	19-35	128	54,47%
	36-55	86	36,60%
	-18	5	2,13%
	+55	16	6,81%
	Total	235	100,00%
Puerto Rico	19-35	94	49,47%
	36-55	64	33,68%
	-18	4	2,11%
	+55	28	14,74%
	Total	190	100,00%
Spain	19-35	77.941	62,00%
	36-55	34.545	27,48%
	-18	5.037	4,02%
	+55	8.192	6,52%
	Total	125.715	100,00%
Uruguay	19-35	379	54,93%
	36-55	175	25,36%
	-18	61	8,84%
	+55	75	10,87%
	Total	690	100,00%
Venezuela	19-35	1.915	56,94%
	36-55	1.067	32,32%
	-18	58	1,72%
	+55	303	9,01%
	Total	3.363	100,00%
Total general		143.563	100,00%

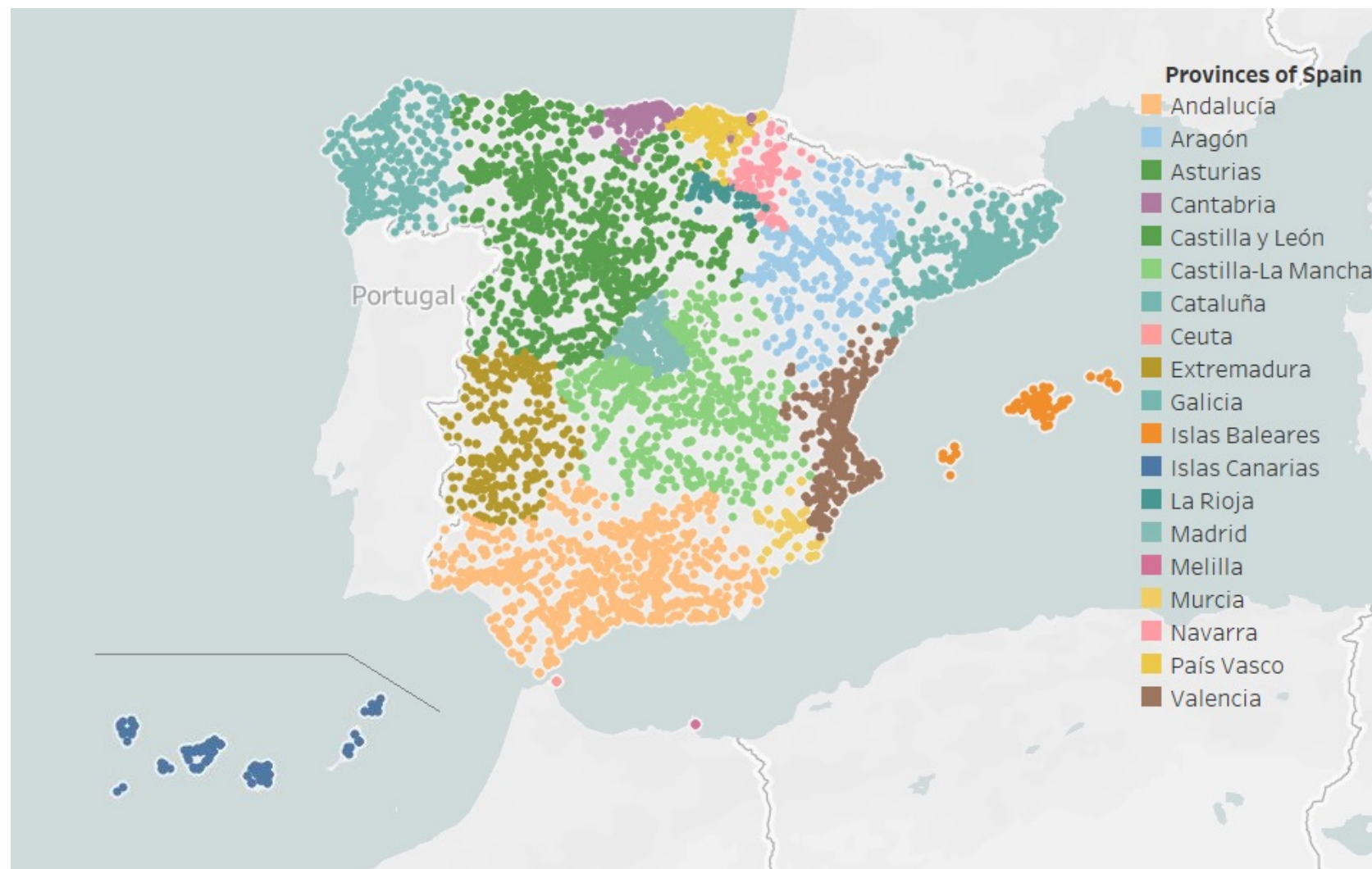
Nivel educativo

- Los participantes con educación superior están **sobrerrepresentados**, mientras que los de estudios primarios subrepresentados (cf. Leemann et al. 2018)



	Hombres	Mujeres
	2018	2018
España		
Primera etapa de educación secundaria e inferior (nivel 0-2)	42,8	37,0
2ª etapa de educación secundaria y educación postsecundaria no superior (nivel 3-4)	22,6	23,1
Educación superior (incluye doctorado) (nivel 5-8)	34,6	39,8

Distribución geográfica





Dialectos del español

Por favor, elige la respuesta que te resulte más natural. Al final de las preguntas, intentaremos predecir de dónde eres.

«Manuel está enfrente...»

mío / mía.

mía.

de mí / mío.

mío.

de mí.

de mí / mía.

de mí / mío / mía.

Atrás

24 de 26

A photograph of a person from behind, looking out over a city street. The person has dark hair and is wearing a dark, textured jacket. In the background, a red traffic light is visible, and the street is filled with blurred figures of people and buildings, suggesting a busy urban environment.

#HoyRecomendamos
adverbios con posesivos:
¿delante de mí o delante mío?



Fundéu
Argentina

fundéu BBVA

cuando se duerme mi mascota encima mía,
no kiero despertarla y tengo k esperar



El uso de los posesivos en las locuciones locativas

A su lado

Al lado de él

Al lado suyo

Enfrente de él
Delante de él
Detrás de él
Dentro de él
Lejos de él
...

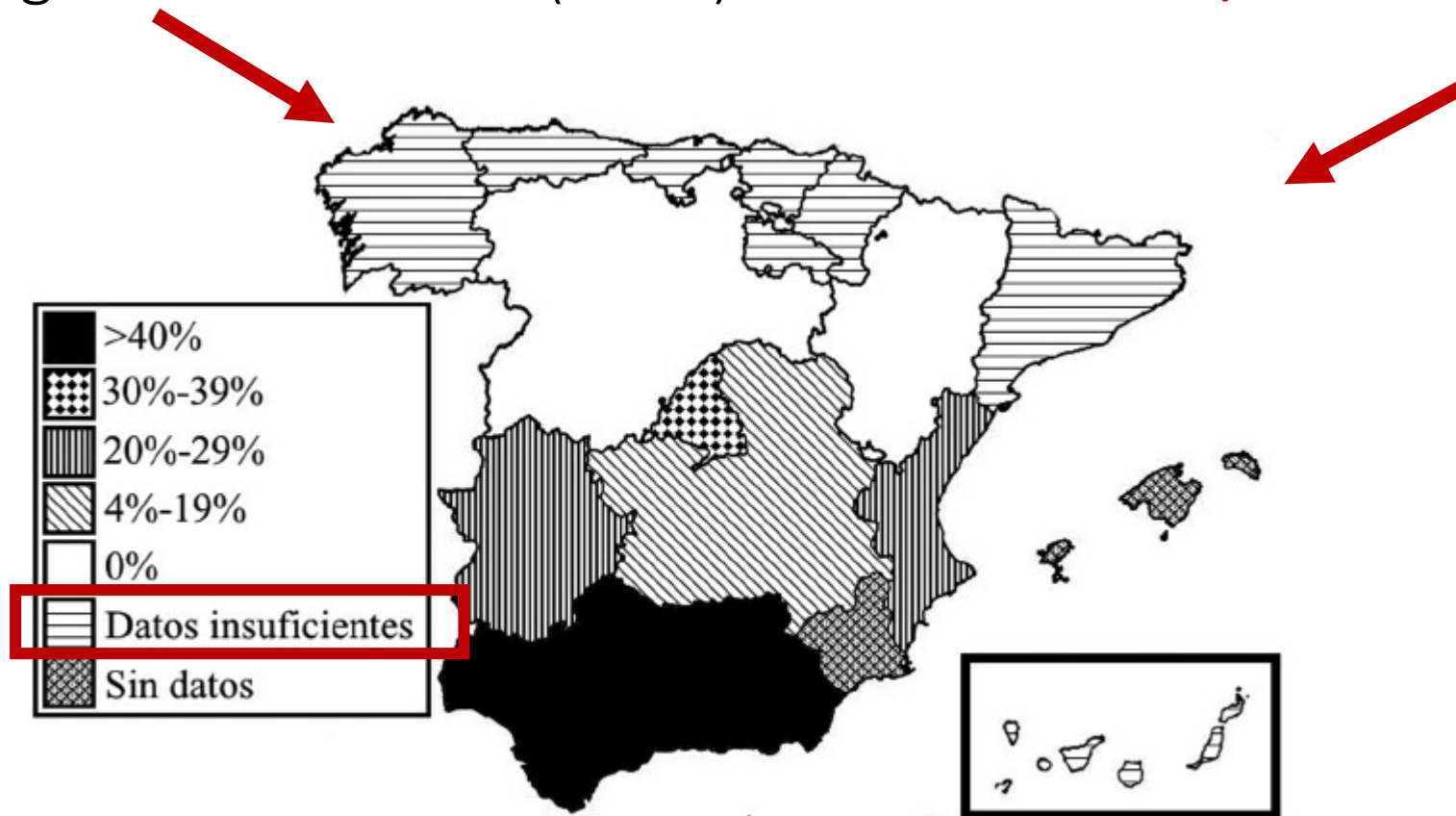
Enfrente suyo
Delante suyo
Detrás suyo
Dentro suyo
Lejos suyo
...

Enfrente suya
Delante suya
Detrás suya
Dentro suya
Lejos suya
...

Hugo Salgado / Miriam Bouzouita (2017), «El uso de las construcciones de adverbio locativo con pronombre posesivo en el español peninsular: un primer acercamiento diatópico», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 133.3, 766-794

El uso de los posesivos en locuciones adverbiales: los corpus

Salgado & Bouzouita (2017): *está detrás mío / mía*

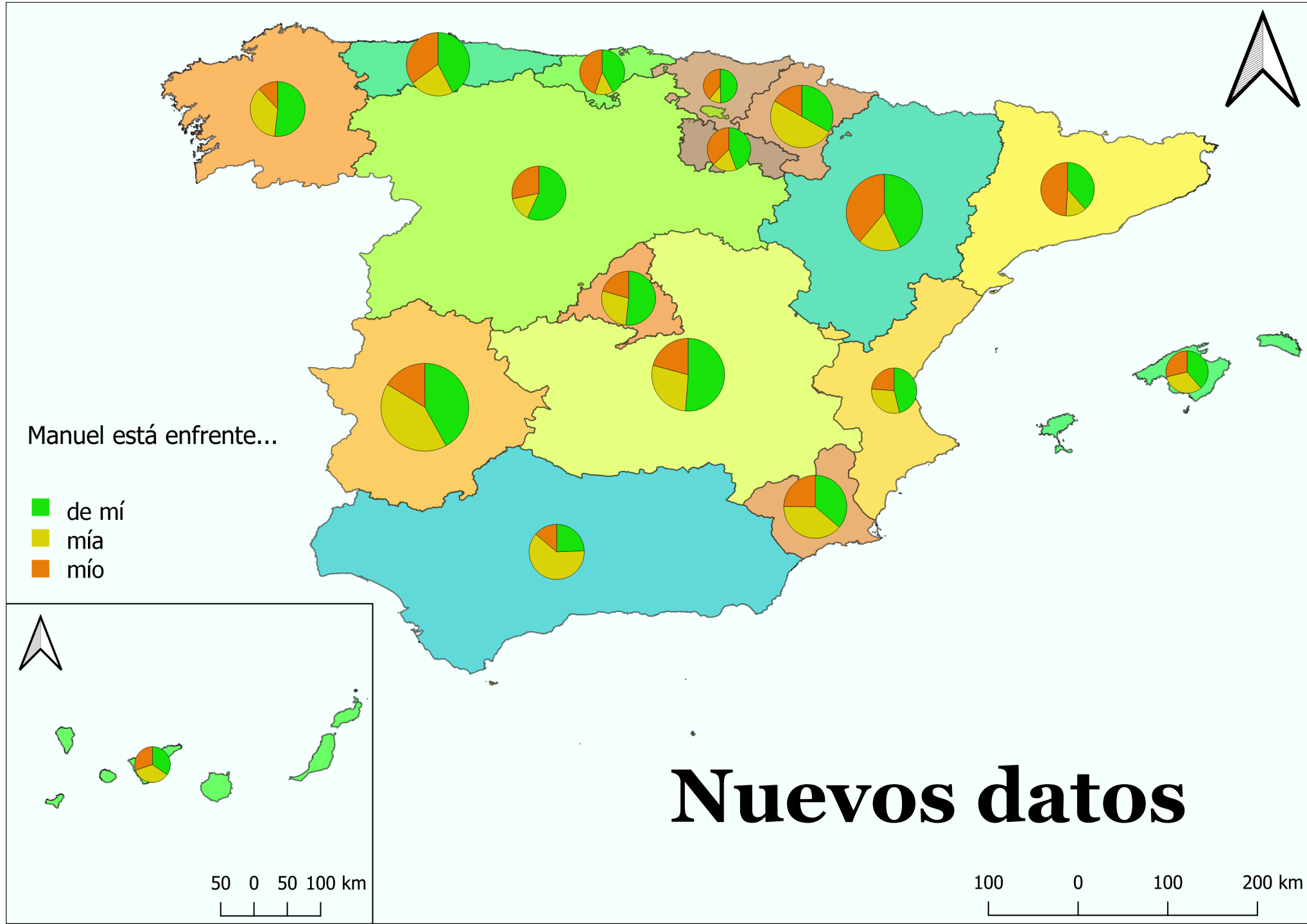


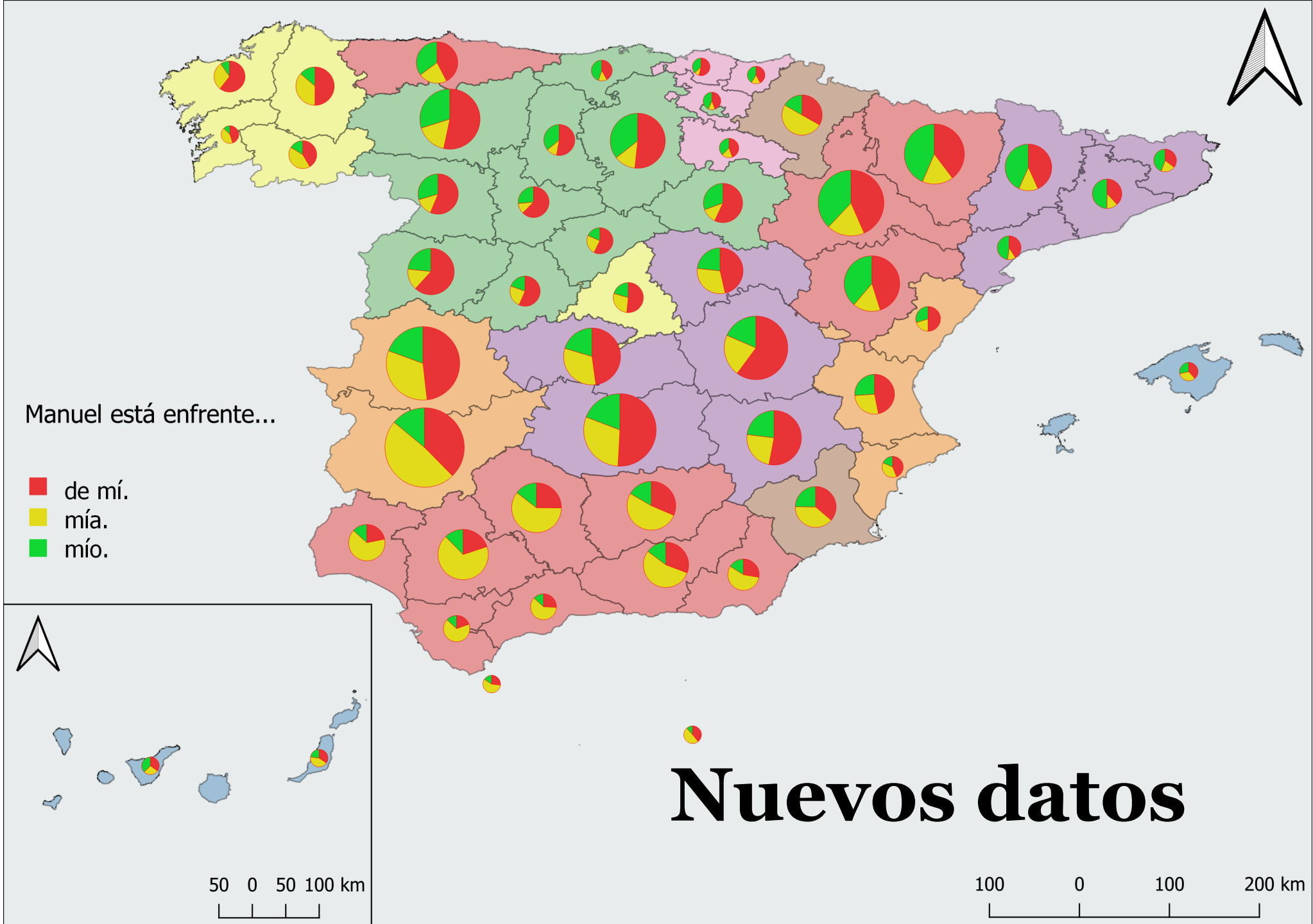
Mapa 1: La distribución diatópica de la construcción locativa con posesivo.

El uso de los posesivos con adverbios



<i>Manuel está enfrente...</i>			
Comunidad autónoma	Complemento prep. <i>de mí</i>	Compl. posesivo <i>mío</i>	Compl. posesivo <i>mía</i>
Galicia	52.9% (2.676 / 5.060)	12.1% (612 / 5.060)	35% (1.772 / 5.060)
Asturias	44% (1.708 / 3.881)	34.5% (1.340 / 3.881)	21.5% (833 / 3.881)
Cantabria	42.7% (827 / 1.939)	44.6% (864 / 1.939)	12.8% (248 / 1.939)
País Vasco	50.1% (1.997 / 3.987)	38.7% (1.541 / 3.987)	11.3% (449 / 3.987)
La Rioja	43.9% (512 / 1.165)	37.8% (440 / 1.165)	18.3% (213 / 1.165)
Cataluña	39% (2.703 / 6.925)	49.1% (3.399 / 6.925)	11.9% (823 / 6.925)
...			
Total	44% (44.679 / 101.583)	25.6% (25.984 / 101.583)	30.4% (30.920 / 101.583)







<i>Manuel está enfrente...</i>			
Comunidad autónoma	Complemento prep. <i>de mí</i>	Compl. posesivo <i>mío</i>	Compl. posesivo <i>mía</i>
Galicia	52.9% (2.676 / 5.060)	12.1% (612 / 5.060)	35% (1.772 / 5.060)
Asturias	44% (1.708 / 3.881)	34.5% (1.340 / 3.881)	21.5% (833 / 3.881)
Cantabria	42.7% (827 / 1.939)	44.6% (864 / 1.939)	12.8% (248 / 1.939)
País Vasco	50.1% (1.997 / 3.987)	38.7% (1.541 / 3.987)	11.3% (449 / 3.987)
La Rioja	43.9% (512 / 1.165)	37.8% (440 / 1.165)	18.3% (213 / 1.165)
Cataluña	39% (2.703 / 6.925)	49.1% (3.399 / 6.925)	11.9% (823 / 6.925)
...			
Total	44% (44.679 / 101.583)	25.6% (25.984 / 101.583)	30.4% (30.920 / 101.583)

El morfema *-a* parece ser un **rasgo occidental** en el norte de España



Dialectos del español

Por favor, elige la respuesta que te resulte más natural. Al final de las preguntas, intentaremos predecir de dónde eres.

«Se suele pensar que...»

mientras más, mejor.

cuantimás, mejor.

cuanto más, mejor.

contra más, mejor.

continmás, mejor.

Atrás

22 de 26

Comparación de resultados entre provincias con las más grandes ciudades españolas

	continúas, mejor.	contra más, mejor.	cuantimás, mejor.	cuanto más, mejor.	mientras más, mejor.	Totales
Sevilla						
Nro. de registros	177	649	24	1843	444	3137
% respecto a la variable	5,64%	20,69%	0,77%	58,75%	14,15%	100,00%
Madrid						
Nro. de registros	12	816	24	14443	441	15736
% respecto a la variable	0,08%	5,19%	0,15%	91,78%	2,80%	100,00%
Barcelona						
Nro. de registros	11	877	6	4390	262	5546
% respecto a la variable	0,20%	15,81%	0,11%	79,16%	4,72%	100,00%
València/Valencia						
Nro. de registros	3	387	3	3236	124	3753
% respecto a la variable	0,08%	10,31%	0,08%	86,22%	3,30%	100,00%
Bizkaia						
Nro. de registros	2	74	2	2256	80	2414
% respecto a la variable	0,08%	3,07%	0,08%	93,45%	3,31%	100,00%



Dialectos del español

Por favor, elige la respuesta que te resulte más natural. Al final de las preguntas, intentaremos predecir de dónde eres.

«... agua es potable»

Esta...

Este...

Esta / Este...

Atrás

25 de 26

El agua fría

Regla: art. *el/un* + palabras femeninas /á-/

Analogía de esta regla para todo el paradigma de los determinantes

Este, ese, aquel, otro... agua

RAE/ASALE: con otros determinantes diferentes del artículo → forma femenina: *esta, esa, aquella agua, otra agua...*

Este agua

Este / esta agua

Hipótesis: al ser subestándar, son minoritarios

SorPRESa: respuesta mayoritaria

Este agua : 65'480

Este / esta agua: 11'306

Total: 76'786 sobre 95'688

1. Mejorar las preguntas

Con el estudio piloto logramos mejorar las preguntas:

- ***Detrás*** de mí / *mío* / *mía* > ***Enfrente*** de mí...
(/ *Atrás*)

Pero quedan preguntas mejorables: diminutivos (*perriño*)

2. Mejorar la predicción

1. Con los resultados de la app (manualmente o con inteligencia artificial)
2. Con el feedback de los participantes (comentarios)

-*ino* se usa en Extremadura (*perrino*)

3. Con más condiciones excluyentes
 - si *Bueno* → excluir todo salvo México y EE. UU.
 - si *perrín* → excluir todo salvo Asturias

Algunos problemas

- **Big data**
 - Encuestas inválidas (sin finalizar)
 - Ruido (→ tiempo para limpiar los datos; geolocalización)
- **Datos perceptivos** (de lo que los hablantes piensan que dicen, no lo que dicen)
- No da espacio a **respuestas no previstas** (salvo en comentarios)
- Reto: obtener datos en **América**
- La app es **más refinada para España**
 - Falta de bibliografía y de tiempo
 - Presupuesto: con más medios → predicción más sofisticada y fiable (estructura llana → arbórea)

Ventajas de la app

- **Big data**
- Puede proporcionar **datos (socio)lingüísticos que faltaban** (género, edad, nivel educativo)
- Se pueden analizar **correlaciones de fenómenos**

Dialectos del español

Por favor, elige la respuesta que te resulte más natural. Al final de las preguntas, intentaremos predecir de dónde eres.

«Manuel está enfrente...»

mío / mía.

mía.

de mí / mío.

mío.

de mí.

de mí / mía.

de mí / mío / mía.

Atrás

24 de 26

Dialectos del español

Por favor, elige la respuesta que te resulte más natural. Al final de las preguntas, intentaremos predecir de dónde eres.

«Juan habla mal...»

de mí / mía.

de mí / mío.

de mí / mío / mía.

mío.

de mí.

mía.

mío / mía.

Atrás

17 de 26

Ventajas de la app

- **Big data**
- Puede proporcionar **datos (socio)lingüísticos que faltaban** (género, edad, nivel educativo)
- Se pueden analizar **correlaciones de fenómenos**
- **Triangulación** de métodos complementarios

Muchas gracias por su atención...

¡... y por su feedback!



monica.castillolluch@unil.ch

Para más información sobre apps lingüísticas para *smartphones* y sobre *Dialectos del español*:

- Hilton, Nanna Haug / Leemann, Adrian (ed.), 2021. *Using Smartphones to Collect Data for Linguistic Research*, *Linguistics Vanguard* 7.s1. <<https://www.degruyter.com/journal/key/LINGVAN/7/s1/html>>
- Bouzouita, Miriam / Castillo Lluch, Mónica / Pato, Enrique, 2018. « *Dialectos del español* : una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español », *Dialectologia* 20, 63-85.
- Bouzouita, Miriam / Castillo Lluch, Mónica / Pato, Enrique, 2021. « *Dialectos del español* : une application pour l'étude de la variation linguistique dans le monde hispanophone », in Avanzi, Mathieu / LoVecchio, Nicholas / Millour, Alice / Thibault, André (éds.), *Nouveaux regards sur la variation dialectale – New Ways of Analyzing Dialectal Variation*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, 2021 (coll. *Travaux de Linguistique et de Philologie*).
- Bouzouita, Miriam / Castillo Lluch, Mónica / Pato, Enrique, en preparación. *La variación gramatical en el español europeo, hoy. Datos de Dialectos del español*.